

## SCHEDA INFORMATIVA

## VACCINO TETRAVALENTE

## تحصين/ تطعيم رباعي

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

**الدفتريا** هو مرض معدي خطير يسببه السم الناتج عن بكتيريا. هذا المرض ينتج أغشية بداخل الأنف والحلق والتي تمنع التنفس في بعض الأحيان.

في بعض الحالات يصيب هذا المرض الأعضاء الداخلية ويترك آثار جانبية خطيرة على القلب، الكلى و الجهاز العصبي، الشلل والموت بسبب الاختناق.

تتقل عدوى الدفتريا عن طريق شخص مريض أو حامل للعدوى أو عن طريق غير مباشر بواسطة الأشياء الملوثة (لعب، أدوات تناول الأطعمة ، الخ).

**Il tetano** è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

**التيتانوس** هو مرض غير معدي يسببه السم الناتج عن بكتيريا شائعة الانتشار في البيئة يتسلل إلى الجسم عن طريق الجروح، حتى لو كانت صغيرة الحجم، يتخلى الجلد أو الأغشية المبطنة الملوثة بالطين والأتربة أو بالأشياء القذرة. السموم تصيب الجهاز العصبي بإصابات خطيرة مسببة انقباض مؤلم دائم في العضلات، دائما تكون المضاعفات خطيرة وغالبا تؤدي إلى الموت.

**La pertosse** è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

**السعال الديكي** هو مرض من الأمراض البكتيرية المعدية. من خواصه السعال الحاد. في السنة الأولى من العمر يعرض للخطر: في هذا السن، بالفعل، أثناء السعال الحاد يحتمل حدوث أزمات تنفسية حادة (الطفل لا يستطيع التنفس) مدة المرض طويلة وخطيرة؛ كما يحتمل أيضا تعذر تناول الطفل للطعام المعتاد. في أغلب الأحيان تصاحب المرض بعض المضاعفات التي تصيب الجهاز التنفسي (التهاب الشعب الهوائية، الخ.) والجهاز العصبي المركزي (تشنجات، التهاب غشاء المخ، الخ.).

هو مرض شديد العدوى، تنتقل العدوى من الشخص المريض بواسطة القطرات اللعابية.

**La poliomielite** è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

**شلل الأطفال** هو من الأمراض المعدية شديدة الخطورة، هو مرض فيروسي يصيب الجهاز العصبي. عادة الإصابة لا يصحبها أعراض مرضية مميزة، في بعض الحالات يصيب بشلل دائم في الأطراف وفي بعض منها يؤدي أيضا إلى الموت. ينتقل الفيروس عن طريق البراز الذي يحتمل أن يلوث الطعام، مياه الشرب أو الأيدي. مازال المرض يتواجد في بعض بلاد العالم التي تعاني من نقص في النظافة والرعاية الصحية وقلة مياه الشرب: التحصين/ التطعيم يعمل من أجل القضاء على هذا المرض.

#### VACCINO TETRAVALENTE:

E' un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Il vaccino, utilizzato come richiamo dopo il completamento del ciclo di base di 3 dosi, non è obbligatorio ma fortemente raccomandato per mantenere adeguati livelli di protezione.

التحصين/ التطعيم الرباعي:

هو مصل مزدوج يضمن وقاية فعلية عالية، يجرى بواسطة الحقن العضلي في الجزء الأمامي الخارجي أعلى الفخذ أو أعلى الذراع وذلك حسب السن.

المصل، تستعمل الجرعة المنشطة بعد تمام إجراء الدورة الثلاثية الأساسية، ليس تحصينا/ تطعيما إجباريا ولكن يشدد النصح به لتوفير مستوى الحماية الكافية.

#### CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

نواهي إجراء التحصين:

- ظهور حساسية مفرطة (ظهور حساسية فورية شديدة) بعد تناول جرعة سابقة أو من أحد مشتقات المصل
- أمراض الجهاز العصبي المتضاعفة الخطورة

من الأفضل تأجيل التحصين/ التطعيم في حالة الإصابة بأمراض حادة يصحبها ارتفاع في درجة الحرارة أو مشاكل صحية عامة يصنفها الطبيب ضمن الأسباب التي تستدعي التأجيل .

#### EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole . Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 – 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicanze delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

#### الأعراض الجانبية:

يحتمل ظهور أعراض جانبية في خلال 24-48 ساعة التالية للتحصين في مكان الحقن: ألم، تورم، احمرار، حكة/هرش، تقسية /تمدد تصلبي، تضخم في الغدد اللمفية. يحتمل أيضا حدوث تفاعلات عامة: ارتفاع شديد في درجة الحرارة، قيئ، إسهال، هياج، بكاء مستمر، على غير العادة (ذلك في خلال 48-72 ساعة التالية للتحصين).

في أغلب الأحيان نسبة ظهور الأعراض الجانبية قليلة وقصيرة المدة عند ظهورها.

من النادر جدا احتمال ظهور أعراض جانبية أكثر خطورة تصيب الجهاز العصبي، الجهاز الهضمي - الأمعاء، الجلد والطبقة أسفل الجلد. على وجه العموم، نسبة الإصابة بالأعراض الجانبية الخطيرة أقل بكثير من المضاعفات التي يصيب بها المريض والذي يجرى المصل من أجل الوقاية منه.

فقط في حالات نادرة جدا تحدث بعض المضاعفات الخطيرة التي تعرض حياة الصغير للخطر ( تفاعلات حساسية مفرطة).